

Contextualización de la Disciplina y Técnicas de Interpretación

Código: 44345

Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OB	1	A

Contacto

Nombre: Maria Pilar Garcia Crecente

Correo electrónico: pilar.garcia.crecente@uab.cat

Equipo docente

Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Marta Arumi Ribas

Maria Pilar Garcia Crecente

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Este módulo no tiene ningún pre-requisito

Objetivos y contextualización

Contextualización de la disciplina

- Situar al estudiante en el campo de la interpretación de conferencias y su práctica profesional desde un punto de vista teórico.
- Introducir a los estudiantes en las principales líneas de investigación en Interpretación de Conferencias.
- Proporcionar a los estudiantes una base teórica sobre la que basar su aprendizaje práctico.

Técnicas de interpretación

- Introducir a los estudiantes en las principales técnicas necesarias para la interpretación de conferencias.
- Adquirir la base técnica general de interpretación.
- Adquirir las estrategias y habilidades propias la de interpretación desde la práctica en la lengua materna.
- Introducir al estudiante en la técnica de la toma de notas en lengua A.

Competencias

- Actuar de acuerdo con los principios deontológicos de la profesión.
- Aplicar habilidades y estrategias de atención y memorización (a corto, medio y largo plazo).

- Comprender, analizar y sintetizar discursos de temática general y especializada en las lenguas de trabajo, enfocado a la práctica de la interpretación de conferencias.
- Identificar el contexto de las relaciones internacionales e interculturales, así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.
- Identificar y aplicar los fundamentos teóricos de la interpretación de conferencias como disciplina académica.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.

Resultados de aprendizaje

1. Actuar de acuerdo con los principios deontológicos de la profesión.
2. Aplicar las técnicas de estructura y análisis del discurso.
3. Aplicar técnicas de síntesis y reformulación.
4. Conocer los principales modelos teóricos de la interpretación.
5. Emplear la escucha analítica, concentrada y selectiva.
6. Explicar el papel y las funciones de las grandes organizaciones nacionales e internacionales que recurren a intérpretes.
7. Identificar las principales capacidades del intérprete.
8. Identificar las principales características de las distintas modalidades de la interpretación.
9. Identificar las principales funciones del intérprete.
10. Identificar los procesos cognitivos subyacentes a la interpretación.
11. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
12. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
13. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
14. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
15. Reconocer los problemas de interpretación específicos de las distintas modalidades.
16. Trabajar en equipo, generando sinergias en entornos de trabajo que involucren distintas personas trabajando de forma coordinada y colaborativa.
17. Utilizar la memoria a corto plazo.
18. Utilizar las estrategias de contextualización y anticipación.

Contenido

Contextualización de la disciplina

- Modalidades y técnicas de interpretación
- Funciones, competencias y capacidades del intérprete
- Líneas de investigación en interpretación de conferencias
- Procesos cognitivos en interpretación de conferencias

Técnicas de interpretación

- Principios metodológicos de la interpretación;
- escucha analítica, concentrada y selectiva;
- mapas conceptuales;
- memoria a corto plazo;
- estructura y análisis del discurso;
- cohesión del discurso;
- contextualización y anticipación;
- reformulación;
- síntesis;
- Hablar en público: Técnicas de expresión oral y de comunicación;
- Corrección lingüística del discurso oral en la lengua materna.
- Iniciación a la toma de notas

Metodología

Dirigidas:

Clases magistrales participativas

Prácticas de aula

Actividades de evaluación y autoevaluación

Supervisadas y autónomas

Elaboración de trabajos

Lectura de artículos

Tutorías

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<i>Tipo: Dirigidas</i>			
Clases magistrales participativas	22,75	0,91	4, 10, 7, 8, 9, 15
Prácticas de aula	42,55	1,7	2, 3, 5, 17, 18
<i>Tipo: Supervisadas</i>			
Lectura crítica de artículos	30	1,2	4, 10, 7, 8, 9, 12, 14, 15

Tutorías	6	0,24	1, 12, 13, 14, 11, 16
Tipo: Autónomas			
Práctica autónoma individual y en grupo	110,7	4,43	1, 13, 14, 11, 16

Evaluación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

En el momento de publicar las notas finales,

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en el módulo es a título informativo. El profesor responsable del módulo concretará la información al comienzo de la docencia del módulo.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio de memoria y síntesis A-A	230%	2	0,08	2, 3, 5, 17, 18
Ejercicio de memoria y síntesis inglés-español	30%	1	0,04	2, 3, 5, 17, 18
Lectura crítica de materiales	40%	10	0,4	1, 4, 6, 10, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 11, 16

Bibliografía

Contextualización de la disciplina

Baigorri Jalón, J. 2000. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg. Comares, Granada.

Baigorri Jalón, J. 2015. "The history of the interpreting profession". En Mikkelsen, H. & Jourdenais, R. (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York, Routledge. Cap. 1.

Gambier, Y.; Daniel Gile i Christopher Taylor (eds). 1997. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D. 1995. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Gile D. 1998. "Observational and experimental studies in the investigation of conference interpreting", *Target* 10/1, pàgs. 69-93.

Gile, D. 2000. "The history of research into conference interpreting: a scientometric approach". *Target* 10:1. 69-93.

Gile, Daniel. 2001. Consecutive vs. Simultaneous: Which is more accurate? *Interpretation Studies (Japanese Assn. for Interpreting Studies)* 1: 8-20. <http://jaits.jpn.org/home/kaishi2001/pdf/03-danielgilefinal.pdf> (Accessed July 24, 2015)

Gile, D. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D, Helle V. Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen i Anne Schjoldager. 2001. *Getting Started in Interpreting Research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. John Benjamins.

Gran, L. i Maurizio Viezzi. 1995. "Development of Research Work at SSLM,Trieste". *Target* 7:1. 107-118.

Jones, R. 1998. Conference Interpreting Explained . Manchester, St. Jerome.

Kurz, I. 1996. *Simultandolmetschen alsGegenstand der interdisziplinären*

Forschung. Wien: WUV-Universitätsverlag.

Moser-Mercer, Barbara. 1997. Beyond curiosity: Can interpreting research meet the challenge?In Joseph H. Danks, Gregory M. Shreve, Stephen B. Fountain and Michael K. McBeath(eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpretation*, 176-195. London: Sage.

Nicodemus, B. i Laurie Swabey. 2011. *Advances in interpreting research*. JohnBenjamins.

Pöchhacker F. 1995. "Writings and research on interpreting: a bibliographic analysis". *The Interpreters' Newsletter* 6, pàgs. 17-31.

Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London:Routledge.

Pöchhacker F. 2004. Introducing Interpreting Studies. Londond/New York, Routledge.

Pöchhacker, Franz. 2008. Interpreting as mediation. In Carmen Valero-Garcés and AnneMartin(eds.), *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*, 9-26. Amsterdam:John Benjamins. doi: 10.1075/btl.76.02poc

Recursos electrònics:

<http://aiic.net/page/341/interpreting-research/lang/1>

The CIRIN Bulletin <http://www.cirinandgile.com/>

The AIIC Bibliography <http://www.aiic.net/en/prof/research/default.htm>

Tècniques de interpretació

Baddeley, Alan. 2004. (New Illustrated Edition). London: Carlton Your Memory: A User's Guide Books.Briz, Antonio (coord.): Saber hablar. Madrid, Instituto Cervantes, Aguilar,2008

Carnegie, Dale. 2005. . London: Penguin Books. Public Speaking for Success

Carston, Robyn. 2002. . Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication Oxford: Blackwell. doi: 10.1002/9780470754603

- Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale. 9: 9-13. Paralleles
- Jones, Roderick. 1998/2002. . Manchester: St. Jerome. Conference Interpreting Explained
- Kintsch, Walter. 1998. . Cambridge: Cambridge University Comprehension: A Paradigm for Cognition Press.
- Kohn, Kurt and Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. 41 (1): 118-138. Meta doi: 10.7202/003333ar
- Lucas, Stephen E. 2004. (8th Edition). New York: McGraw Hill. The Art of Public Speaking
- Matyssek, Heinz. 1989/2006. . Handbuch der Notizentechnik: ein Weg zur sprachabhangigen Notation Tübingen: Julius Groos.
- Mayberry, Marshall R., Matthew W. Crocker and Pia Knoeferle. 2009. Learning to attend: A connectionist model of situated language comprehension. 33: 449-496. Cognitive Science doi: 10.1111/j.1551-6709.2009.01019.x
- Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001
- Rozan, Jean-François. 1956. . Geneva: Georg. La prise de notes en interpretation consecutive
- Sachs, Jacqueline S. 1967. Recognition memory for syntactic and semantic aspects of connected discourse. Perception 2: 437-442. doi: 10.3758/BF03208784and Psychophysics
- Seleskovitch, Danica. 1975. Langage, langues et memoire. Etude de la prise de notes en interpretation . Paris: Minard Lettres Modernes.consecutive
- Seleskovitch, Danica. 1977. Take care of the sense and the sounds will take care of themselves or Why interpreting is not tantamount to translating languages. The Incorporated Linguist16: 27-33.
- Taylor, Christopher. 1989. Textual memory and the teaching of consecutive interpretation. In
- Laura Gran and John Dodds (eds.), , The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Interpretation 177-184. Udine: Campanotto.
- van Dijk, Teun and Walter Kintsch. 1983. . New York: Strategies of Discourse Comprehension Academic Press.
- Yates, Frances A. 1966. . Chicago: University of Chicago Press.

Software

Aula virtual: Moodle,

Procesador de texto: Word (o similar)

Lector de pdf: Acrobat Reader (o similar)

Navegador: Chrome

Editor de audio: Audacity (o similar)

plataforma zoom (función de cabinas de interpretación)

Notability: toma de notas con Ipads.